

0631 - RECURSOS DIGITAIS EDUCACIONAIS: A UNIVERSALIZAÇÃO DO ACESSO -

Gabriela Alias Horta (FCT, Unesp, Presidente Prudente), Elisa Tomoe Moriya Schlünzen (FCT, Unesp, Presidente Prudente) - bihalias@gmail.com.

Introdução: O Banco Internacional de Objetos Educacionais (BIOE) do Ministério da Educação desenvolvido em parceria com instituições de ensino superior, entre elas a UNESP, viabiliza, por meio da internet, materiais digitais educacionais diversificados (simulações, hipertextos, experimentos práticos, imagens, vídeos, softwares educacionais, mapas e áudios) para todos os níveis de ensino. **Objetivos:** apresentar quantitativamente, e por nível de ensino, as traduções realizada pela equipe da Unesp. **Métodos:** a análise se pautou na quantificação das traduções nos anos de 2010 (maio a dezembro) e 2011 (janeiro a julho) e na caracterização do nível e ensino. **Resultados:** em 2010 foram traduzidos 52 metadados, sendo que de maio a novembro as traduções oscilaram entre 2 a 4, e no mês de dezembro o número aumentou para 29. Em 2011 foram traduzidos 265 metadados (orientações contidas nos recursos digitais), apresentando um aumento no fluxo de tradução que ficou em torno de 38 a 58. Discussões: os metadados são de recursos que podem ser utilizados em todos os níveis de ensino. Os recursos catalogados enquadram-se nas disciplinas relacionadas principalmente a meio ambiente, no caso do ensino fundamental Inicial; matemática, física e meio ambiente para as séries finais do ensino fundamental, médio e superior (nos casos do ensino superior, os recursos podem ser utilizados nas área de ciências exatas e da terra). A seleção e catalogação dos referidos recursos é realizada em diversas línguas. Sendo o inglês uma língua universal, as traduções (desenvolvidas via Unesp) dos recursos disponibilizados no BIOE versaram, em sua grande maioria, na tradução de metadados e termos que compõem alguns recursos digitais, principalmente simulações e animações. Os metadados dos recursos catalogados em língua inglesa foram traduzidos para o português. Vale esclarecer que o professor, ao pesquisar um recurso no site do BIOE, primeiramente visualiza as informações (metadados) sobre o recurso, o que permite verificar a possibilidade de inserção do objeto em suas aulas. Assim, professores de diferentes países pode ter maior facilidade na identificação dos recursos disponíveis no BIOE, o que promove a universalização do acesso também em relação à língua. Conclusão: a participação no projeto de extensão foi muito importante para o processo de formação da aluna tradutora, pois, além da ampliação lexical nas áreas de exatas; a identificação da relação pedagógica, e o aprimoramento de técnicas de tradução, foi possível perceber a importância de se ter o recurso disponível em várias línguas, já que estes permitem promover a interdisciplinaridade no currículo, o que pode tornar um trabalho mais contextualizado e significativo para os educandos.